

BH2-067 OA 2018-07-10

OA retells a story from the video "Mariza the stubborn donkey."

| | | | |
|-------------------------|-------------|---|----------|
| 1.1 Word | babos | | č'a:r |
| Morphemes | babo | -s | č'a:r |
| Lex. Entries | babo | -s ₁ | č'a:r |
| Lex. Gloss | grandfather | ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/ | fish |
| Lex. Gram. Info. | n (M/1) | n:Any | n (Bd/6) |
| Word Gloss | old man | | fish |
| Word Cat. | n | | n |

| | | | |
|---------------------|----------|--------------------|----------------|
| lacbien | | | bazir |
| lac | b- | -ien | bazir |
| lac | b- | -en ^w | bazir |
| catch, hunt, arrest | CM (B/d) | deverbal adjective | bazaar, market |
| v | v:Any | v>adj | n (J/3) |
| catch, hunt, arrest | | | bazaar, market |
| adj | | | n |

bahanen

| | | | |
|-------------------------|------------------------|------------|---|
| b- | aḥ | -an | = en |
| b- | aḥ ₁ | -an | = aynö |
| CM (B/d) | take away (+prerad CM) | infinitive | for (which requires dative and transformative cases). |
| v:Any | v | v:Any | post |
| in order to take B away | | | |
| v | | | |

Free An old man caught some fish to take to the market. (00:00:15 - 00:00:20)

| | | |
|-------------------------|-----------|---|
| 1.2 Word | maka | |
| Morphemes | mak | -a |
| Lex. Entries | mak | -aḥ ₂ +fr. var. of |
| Lex. Gloss | on (+DAT) | preverb aḥ 'down' combining with other preverbs |
| Lex. Gram. Info. | post | PV>PV |
| Word Gloss | on (+DAT) | |
| Word Cat. | post | |

qoxk'iⁿ

| | |
|--|-------------------------------|
| qoxk' | -i ⁿ |
| qoxk' | -in ₁ +sp. var. of |
| hang PLURAL (somethings = +postradical CM) | aorist formant |
| v | v:Any |
| hung | |
| v | |

telzax

| | | |
|------------|--|-------|
| telz | -a | -x |
| telzi | -a ₁ | -x |
| saddlebags | PL thematic vowel between stem and case ending | CON |
| n (D/5) | n:Any | n:Any |
| saddlebags | | |
| n | | |

Free (The fish) were hanging from above in saddlebags. (00:00:22 - 00:00:26)

| | |
|-------------------------|------------|
| 2.1 Word | telzi |
| Morphemes | telzi |
| Lex. Entries | telzi |
| Lex. Gloss | saddlebags |
| Lex. Gram. Info. | n (D/5) |
| Word Gloss | saddlebags |
| Word Cat. | n |

| | | | | | |
|------------|----------------|---|----------------|----------|---|
| darci | | | | , ha? | ? |
| d- | a | -r | = ci | ha? | |
| d- | a ₁ | -ra | = ci | ha? | |
| CM (d/d) | be (present) | imperfect present (after present formant) | really, indeed | particle | |
| v:Any | v | v:Any | prt | prt | |
| was indeed | | | | particle | |
| v | | | | prt | |

Free They were saddlebags, yeah? (00:00:26 - 00:00:27)

| | |
|-------------------------|------------|
| 2.2 Word | telzi |
| Morphemes | telzi |
| Lex. Entries | telzi |
| Lex. Gloss | saddlebags |
| Lex. Gram. Info. | n (D/5) |
| Word Gloss | saddlebags |
| Word Cat. | n |

| | | | | | |
|----------------|----------------|---|--|--|--|
| dar | | | | | |
| D- | a | -r | | | |
| d-+sp. var. of | a ₁ | -ra | | | |
| CM (d/d) | be (present) | imperfect present (after present formant) | | | |
| v:Any | v | v:Any | | | |
| was, had | | | | | |
| v | | | | | |

Free They were saddlebags. (00:00:27 - 00:00:28)

| | | | |
|-------------------------|------|----------|-----------------|
| 2.3 Word | le | godri | |
| Morphemes | le | godr | -i |
| Lex. Entries | le | godor | -i ₁ |
| Lex. Gloss | or | basket | PL |
| Lex. Gram. Info. | conn | n (Bd/6) | n:Any |
| Word Gloss | or | basket | |
| Word Cat. | conn | n | |

dar

| | | | |
|----------------|----------------|---|--|
| D- | a | -r | |
| d-+sp. var. of | a ₁ | -ra | |
| CM (d/d) | be (present) | imperfect present (after present formant) | |
| v:Any | v | v:Any | |
| was, had | | | |
| v | | | |

godrax

| | | | |
|------------|--|-------|----|
| godr | -a | | -x |
| godor | -a ₁ | | -x |
| basket | PL thematic vowel between stem and case ending | CON | |
| n (Bd/6) | n:Any | n:Any | |
| in baskets | | | |
| n | | | |

Free Or it was baskets, in baskets. (00:00:28 - 00:00:30)

| |
|-------------------------|
| 3.1 Word |
| Morphemes |
| Lex. Entries |
| Lex. Gloss |
| Lex. Gram. Info. |
| Word Gloss |
| Word Cat. |

vot'ur

| | | | |
|-----------|-----------------------------|-------------------------|---|
| v- | ot' | -u | -r |
| v- | ot' | -u | -ra |
| CM (M.sg) | go, go over (preradical CM) | present formant (+impf) | imperfect present (after present formant) |
| v:Any | v | v:Any | v:Any |
| he went | | | |
| v | | | |

,

vot'ur

| | | | |
|-----------|-----------------------------|-------------------------|---|
| v- | ot' | -u | -r |
| v- | ot' | -u | -ra |
| CM (M.sg) | go, go over (preradical CM) | present formant (+impf) | imperfect present (after present formant) |
| v:Any | v | v:Any | v:Any |
| he went | | | |
| v | | | |

,

vot'ur

| | | | |
|-----------|-----------------------------|-------------------------|---|
| v- | ot' | -u | -r |
| v- | ot' | -u | -ra |
| CM (M.sg) | go, go over (preradical CM) | present formant (+impf) | imperfect present (after present formant) |
| v:Any | v | v:Any | v:Any |
| he went | | | |
| v | | | |

.

Free (He) walked and walked and walked. (00:00:33 - 00:00:35)

| | | |
|-------------------------|-------------|-------------------|
| 3.2 Word | babo | daḥ |
| Morphemes | babo | daḥ |
| Lex. Entries | babo | daḥ |
| Lex. Gloss | grandfather | away from speaker |
| Lex. Gram. Info. | n (M/1) | PV |
| Word Gloss | grandfather | away from speaker |
| Word Cat. | n | PV |

| | | | | | |
|-----------------------------------|-----------|--------------|-------------------------------|--|---------|
| malvali ⁿ | | | | | , vir |
| mal | v- | -al | -i ⁿ | | vir |
| mal | v- | -al | -in ₁ +sp. var. of | | vir |
| get tired (+postradical CM + -al) | CM (M.sg) | intransitive | aorist formant | | donkey |
| v | v:Any | v>v | v:Any | | n (D/5) |
| he got tired | | | | | donkey |
| v | | | | | n |

| | | | | | |
|-------------------|-----------------------------------|----------|--------------|-------------------------------|---|
| daḥ | maldali ⁿ | | | | . |
| daḥ | mal | d- | -al | -i ⁿ | |
| daḥ | mal | d- | -al | -in ₁ +sp. var. of | |
| away from speaker | get tired (+postradical CM + -al) | CM (d/d) | intransitive | aorist formant | |
| PV | v | v:Any | v>v | v:Any | |
| away from speaker | got tired | | | | |
| PV | v | | | | |

Free The old man got tired, the donkey got tired. (00:00:35 - 00:00:37)

| | | |
|-------------------------|--|---|
| 3.3 Word | daḥa | |
| Morphemes | daḥ | -a |
| Lex. Entries | daḥ | -aḥ ₂ +fr. var. of |
| Lex. Gloss | away from speaker | preverb aḥ 'down' combining with other preverbs |
| Lex. Gram. Info. | PV | PV>PV |
| Word Gloss | over there, beyond, on the other side of the river | |
| Word Cat. | adv | |

| | | |
|---------------------|-----------------|---------|
| ot:e ⁿ | | vir |
| ot: | -e ⁿ | vir |
| ot: | -en+sp. var. of | vir |
| stand, stay (no CM) | aorist formant | donkey |
| v | v:Any | n (D/5) |
| stood | | donkey |
| v | | n |

| | | | | |
|---------------|--|-------|-----------------|-----------|
| aymarten | | | mak | . |
| aymart | -e | | -n | mak |
| aymart | -e ₁ | | -n ₂ | mak |
| slope, rise | SG thematic vowel between stem and case ending | DAT | | on (+DAT) |
| n | n:Any | n:Any | | post |
| on the way up | | | | on (+DAT) |
| n | | | | post |

Free The donkey stopped on the way up. (00:00:38 - 00:00:41)

| | | | |
|-------------------------|----------------|------------------|-------------------------|
| 3.4 Word | e | bab ^w | mac'q' |
| Morphemes | e | bab ^w | mac'q' |
| Lex. Entries | e ₂ | babo+fr. var. of | mac'q' |
| Lex. Gloss | this | grandfather | sometimes, occasionally |
| Lex. Gram. Info. | dem | n (M/1) | adv |
| Word Gloss | this | grandfather | sometimes, occasionally |
| Word Cat. | dem | n | adv |

| | | | |
|--------------------|------------------|--------------------|-------------------------|
| hatxrena | | | mac'q' |
| hatx | =ren | =a | mac'q' |
| hatxe+sp. var. of | =re ⁿ | =e+unspec. var. of | mac'q' |
| in front of (+DAT) | from (sg) | and | sometimes, occasionally |
| post | post | conn | adv |
| and from front | | | sometimes, occasionally |
| adv | | | adv |

| | | | |
|----------------------|------------------|--------------------|---|
| t'q'uihrena | | | , |
| t'q'uih | =ren | =a | |
| t'q'uihe+sp. var. of | =re ⁿ | =e+unspec. var. of | |
| behind, after (+DAT) | from (sg) | and | |
| post | post | conn | |
| and from behind | | | |
| adv | | | |

| | | | |
|-----------------------|-----------|--------------|-------------------------------|
| het'vali ⁿ | | | , |
| het' | v- | -al | -i ⁿ |
| het' | v- | -al | -in ₁ +sp. var. of |
| push, press | CM (M.sg) | intransitive | aorist formant |
| v | v:Any | v>v | v:Any |
| he pushed | | | |
| v | | | |

het'valiⁿ

| | | | |
|-------------|-----------|--------------|-------------------------------|
| het' | v- | -al | -i ⁿ |
| het' | v- | -al | -in ₁ +sp. var. of |
| push, press | CM (M.sg) | intransitive | aorist formant |
| v | v:Any | v>v | v:Any |
| he pushed | | | |
| v | | | |

Free The old man pushed from the front and pushed from behind. (00:00:43 - 00:00:47)

| | | | |
|-------------------------|---------|---|---------|
| 3.5 Word | vir | mainc | co |
| Morphemes | vir | mainc | co |
| Lex. Entries | vir | mainc | co |
| Lex. Gloss | donkey | however, although, all the same, anyway | NEG |
| Lex. Gram. Info. | n (D/5) | adv | verbprt |
| Word Gloss | donkey | however, although, all the same, anyway | NEG |
| Word Cat. | n | adv | verbprt |

dot'ure

| | | | |
|----------|--------------------------|-------------------------|---|
| d- | ot' | -u | -r |
| d- | ot' | -u | -ra |
| CM (d/d) | spread (no gender agrmt) | present formant (+impf) | imperfect present (after present formant) |
| v:Any | v | v:Any | v:Any |

=e

=e

and

conn

and went

v

, čua

ču -a

ču -a_{h2}+fr. var. of

in preverb a_h 'down' combining with other preverbs

PV PV>PV

in

PV

dišeⁿ

| | | | |
|----------|--------------------------------------|-----------------|-------------------|
| d- | iš | -e ⁿ | dah |
| d- | iš ₁ | -en+sp. var. of | dah |
| CM (d/d) | lie down; go to bed (+preradical CM) | aorist formant | away from speaker |
| v:Any | v | v:Any | PV |
| lay down | | | away from speaker |
| v | | | PV |

malden^w

| | | |
|-----------------------------------|----------|--------------------|
| mal | d- | -en ^w |
| mal | d- | -en ^w |
| get tired (+postradical CM + -al) | CM (d/d) | deverbal adjective |
| v | v:Any | v>adj |
| tired | | |
| ptcp | | |

Free But the donkey didn't go, having lain down, tired. (00:00:48 - 00:00:51)

| | | | | |
|-------------------------|-------------|----|----------------|----------------|
| 3.6 Word | babo | ču | xa?en | |
| Morphemes | babo | ču | xa? | -en |
| Lex. Entries | babo | ču | xa? | -en |
| Lex. Gloss | grandfather | in | sit (singular) | aorist formant |
| Lex. Gram. Info. | n (M/1) | PV | v | v:Any |
| Word Gloss | grandfather | in | sat | |
| Word Cat. | n | PV | v | |

Free The old man sat down. (00:00:51 - 00:00:53)

| | | |
|-------------------------|------|-------------------|
| 3.7 Word | oha? | daḥ |
| Morphemes | oha? | daḥ |
| Lex. Entries | oha? | daḥ |
| Lex. Gloss | same | away from speaker |
| Lex. Gram. Info. | adv | PV |
| Word Gloss | same | away from speaker |
| Word Cat. | adv | PV |

malvaliⁿ

| | | | |
|-----------------------------------|-----------|--------------|-------------------------------|
| mal | v- | -al | -i ⁿ |
| mal | v- | -al | -in ₁ +sp. var. of |
| get tired (+postradical CM + -al) | CM (M.sg) | intransitive | aorist formant |
| v | v:Any | v>v | v:Any |
| he got tired | | | |
| v | | | |

Free He was also tired. (00:00:54 - 00:00:55)

| | | | | |
|-------------------------|------------|------------------|-----------------------|----------------|
| 4.1 Word | bolos | ḥal | qet:en | |
| Morphemes | bolos | ḥal ^w | qet: | -en |
| Lex. Entries | bolos | ḥal ^w | qet: | -en |
| Lex. Gloss | at the end | up | get up (+ḥal for pfv) | aorist formant |
| Lex. Gram. Info. | adv | PV | v | v:Any |
| Word Gloss | at the end | PV 'up' | got up | |
| Word Cat. | adv | PV | v | |

Free Finally he got up. (00:00:55 - 00:00:56)

| | | | | | | |
|-------------------------|--------------------|-----------------------|-----------|--------------|-------------------------------|--|
| 4.2 Word | hatxe | het'vali ⁿ | | | | |
| Morphemes | hatxe | het' | v- | -al | -i ⁿ | |
| Lex. Entries | hatxe | het' | v- | -al | -in ₁ +sp. var. of | |
| Lex. Gloss | in front of (+DAT) | push, press | CM (M.sg) | intransitive | aorist formant | |
| Lex. Gram. Info. | post | v | v:Any | v>v | v:Any | |
| Word Gloss | in front of (+DAT) | he pushed | | | | |
| Word Cat. | post | v | | | | |

t'q'uihrena

| | | |
|----------------------|-------------------|---------------------|
| t'q'uih | = ren | = a |
| t'q'uihe+sp. var. of | = re ⁿ | = e+unspec. var. of |
| behind, after (+DAT) | from (sg) | and |
| post | post | conn |
| and from behind | | |
| adv | | |

| | | | | | |
|-----------------------|-----------|--------------|-------------------------------|--------------------|---------|
| het'vali ⁿ | | | | cha? com | co |
| het' | v- | -al | -i ⁿ | cha? com | co |
| het' | v- | -al | -in ₁ +sp. var. of | cha? com | co |
| push, press | CM (M.sg) | intransitive | aorist formant | absolutely nothing | NEG |
| v | v:Any | v>v | v:Any | pro | verbprt |
| he pushed | | | | absolutely nothing | NEG |
| v | | | | pro | verbprt |

| | | | | | |
|----------|----------------|----------------|---------|--|-------|
| dien | | e | virev | | |
| d- | -ien | e | vir | -e | -v |
| d- | -en | e ₂ | vir | -e ₁ | -v |
| CM (d/d) | aorist formant | this | donkey | SG thematic vowel between stem and case ending | INS |
| v:Any | v:Any | dem | n (D/5) | n:Any | n:Any |
| did | | this | donkey | | |
| v | | dem | n | | |

Free (He) pushed from the front, pushed from behind, the donkey did not budge. (00:00:57 - 00:01:00)

| | | | | |
|-------------------------|---------|----------|-------|---|
| 4.3 Word | co | duit' | mainc | |
| Morphemes | co | d- | uit' | mainc |
| Lex. Entries | co | d- | uyt' | mainc |
| Lex. Gloss | NEG | CM (d/d) | go | however, although, all the same, anyway |
| Lex. Gram. Info. | verbprt | v:Any | v | adv |
| Word Gloss | NEG | go | | however, although, all the same, anyway |
| Word Cat. | verbprt | v | | adv |

Free It doesn't move anyway. (00:01:00 - 00:01:01)

| | |
|-------------------------|--|
| 4.4 Word | čua |
| Morphemes | ču -a |
| Lex. Entries | ču -ah ₂ +fr. var. of |
| Lex. Gloss | in preverb ah 'down' combining with other preverbs |
| Lex. Gram. Info. | PV PV>PV |
| Word Gloss | in |
| Word Cat. | PV |

| | | | |
|-----------------------|------------------|---------|---|
| čartodie ⁿ | | musik'a | . |
| čartod | -ie ⁿ | musik'a | |
| čartod | -en | musik'a | |
| turn on, switch on | aorist formant | music | |
| v | v:Any | n (J/3) | |
| turn on, switch on | | music | |
| v | | n | |

Free (He) turned on music. (00:01:02 - 00:01:03)

| | | | | |
|-------------------------|----------|--|-----------------|-----------|
| 4.5 Word | musik'en | | | mak |
| Morphemes | musik' | -e | -n | mak |
| Lex. Entries | musik'a | -e ₁ | -n ₂ | mak |
| Lex. Gloss | music | SG thematic vowel between stem and case ending | DAT | on (+DAT) |
| Lex. Gram. Info. | n (J/3) | n:Any | n:Any | post |
| Word Gloss | music | | | on (+DAT) |
| Word Cat. | n | | | post |

| | | | | | |
|------------------|--------------------------------------|----------|--------------|------------------|---|
| hal | lakdalin | | | | , |
| hal ^w | lak | d- | -al | -in | |
| hal ^w | lak | d- | -al | -in ₁ | |
| up | jump, gallop (+postradical CM + -al) | CM (d/d) | intransitive | aorist formant | |
| PV | v | v:Any | v>v | v:Any | |
| PV 'up' | jump, gallop (+postradical CM + -al) | | | | |
| PV | v | | | | |

| | | | | | |
|----------------------|--------------|---|--|-----------------|---|
| t'link'ebalaš | | | | | , |
| t'link'eb | -al | -a | | -š | |
| t'link'eb | -al | -a ₄ | | -š | |
| kick (horse); cavort | intransitive | present tense w/ detransitivized (-al)? | | present converb | |
| v | v>v | v:Any | | v:Any | |
| kick (horse); cavort | | | | | |
| v | | | | | |

| | | | | | |
|----------------------|--------------|---|--|-----------------|---|
| t'link'ebalaš | | | | | , |
| t'link'eb | -al | -a | | -š | |
| t'link'eb | -al | -a ₄ | | -š | |
| kick (horse); cavort | intransitive | present tense w/ detransitivized (-al)? | | present converb | |
| v | v>v | v:Any | | v:Any | |
| kick (horse); cavort | | | | | |
| v | | | | | |

| | | | | | |
|--------------------|-----------------|------------------|-------------------------|-----------------|---|
| letxa ⁿ | | ixoš | | | . |
| letx | -a ⁿ | ix | -o | -š | |
| letx | -an | ix | -o ₁ | -š | |
| to skip, to hop | infinitive | go, come (no CM) | present formant (+impf) | present converb | |
| v | v:Any | v | v:Any | v:Any | |
| dancing | | go, come (no CM) | | | |
| v | | v | | | |

Free (They/he) jumped along with the music, kicking, kicking, dancing. (00:01:05 - 00:01:11)

| | | |
|-------------------------|-------------|-----------------|
| 4.6 Word | šarno | |
| Morphemes | šarn | -o |
| Lex. Entries | šarn | -o ₃ |
| Lex. Gloss | 3S.DAT.REFL | mystery -o?? |
| Lex. Gram. Info. | refl | <Not Sure> |
| Word Gloss | 3S.DAT.REFL | |
| Word Cat. | recp | |

| | | | |
|-------------------|----------------------|-----------------|--------------|
| daxe ⁿ | | | , šarn |
| d- | ax | -e ⁿ | šarn |
| d- | ax | -en+sp. var. of | šarn |
| CM (d/d) | go (+pre-radical CM) | aorist formant | 3S.DAT.REFL |
| v:Any | v | v:Any | refl |
| went | | | 3SG.DAT.REFL |
| v | | | refl |

| | | | | |
|----------|----------------------|----------------|-----------------------|-------------------------|
| daxen | | | , labc'iš | |
| d- | ax | -en | labc' -i | -š |
| d- | ax | -en | labc' -i ₂ | -š |
| CM (d/d) | go (+pre-radical CM) | aorist formant | play | present formant (+impf) |
| v:Any | v | v:Any | v | v:Any |
| went | | | playing | present converb |
| v | | | v | v:Any |

Free (They/he) went, went, playing. (00:01:11 - 00:01:15)

| | | | | |
|-------------------------|------|----------|-------------------------------|-----------------|
| 4.7 Word | ye | č'a:r | halo | |
| Morphemes | ye | č'a:r | hal | -o |
| Lex. Entries | ye | č'a:r | hal ^w +sp. var. of | -o ₃ |
| Lex. Gloss | and | fish | up | mystery -o?? |
| Lex. Gram. Info. | conn | n (Bd/6) | PV | <Not Sure> |
| Word Gloss | and | fish | go up? | |
| Word Cat. | conn | n | v | |

| | | | |
|----------|--------------------------|------------------|---|
| bek'in | | | . |
| b- | ek' | -in | |
| b- | ek' | -in ₁ | |
| CM (B/d) | fall (pfv, +predical CM) | aorist formant | |
| v:Any | v | v:Any | |
| fell | | | |
| v | | | |

Free And the fish fell out. (00:01:16 - 00:01:17)

| | | | | |
|-------------------------|----------------|------------------|-----------|----------------------|
| 4.8 Word | bazir | hal | vaxen | |
| Morphemes | bazir | hal ^w | v- | ax |
| Lex. Entries | bazir | hal ^w | v- | ax |
| Lex. Gloss | bazaar, market | up | CM (M.sg) | go (+pre-radical CM) |
| Lex. Gram. Info. | n (J/3) | PV | v:Any | v |
| Word Gloss | bazaar, market | PV 'up' | went | aorist formant |
| Word Cat. | n | PV | v | v:Any |

| | | | | |
|----|-------------------------|------------------------|------------|---|
| ču | bahanen | | | |
| ču | b- | aḥ | -an | = en |
| ču | b- | aḥ ₁ | -an | = aynō |
| in | CM (B/d) | take away (+prerad CM) | infinitive | for (which requires dative and transformative cases). |
| PV | v:Any | v | v:Any | post |
| in | in order to take B away | | | |
| PV | v | | | |

.

Free (The old man) had gone to the market to take the fish. (00:01:18 - 00:01:20)

| | | | | |
|-------------------------|----------------------------|-----------------|----------|---------|
| 4.9 Word | ḥač'e ⁿ | | č'a:r | co |
| Morphemes | ḥač' | -e ⁿ | č'a:r | co |
| Lex. Entries | ḥač' | -en+sp. var. of | č'a:r | co |
| Lex. Gloss | look at/after (pfv; no CM) | aorist formant | fish | NEG |
| Lex. Gram. Info. | v | v:Any | n (Bd/6) | verbprt |
| Word Gloss | looked | | fish | NEG |
| Word Cat. | v | | n | verbprt |

ba .

| | |
|----------------|----------------|
| B- | a |
| b-+sp. var. of | a ₁ |
| CM (B/d) | be (present) |
| v:Any | v |
| be (present) | |
| v | |

Free He looked, there is no fish. (00:01:21 - 00:01:22)

| | | | | |
|-------------------------|------------------------|-----------------|--|--|
| 4.10 Word | aḥo | | | |
| Morphemes | aḥ | -o | | |
| Lex. Entries | aḥ ₁ | -o ₃ | | |
| Lex. Gloss | take away (+prerad CM) | mystery -o?? | | |
| Lex. Gram. Info. | v | <Not Sure> | | |
| Word Gloss | down | | | |
| Word Cat. | PV | | | |

voc'valiⁿ ,

| | | | | |
|---|--|-----------|--------------|-------------------------------|
| v- | oc' | v- | -al | -i ⁿ |
| v- | oc' | v- | -al | -in ₁ +sp. var. of |
| CM (M.sg) | (+pre-radical CM, +-Dal) to run after, to follow | CM (M.sg) | intransitive | aorist formant |
| v:Any | v | v:Any | v>v | v:Any |
| (pre-radical CM, +-Dal) to run after, to follow | | | | |
| v | | | | |

aho

aḥ

-o

aḥ₁

-o₃

take away (+prerad CM) mystery -o??

v <Not Sure>

down

PV

voc'valiⁿ

v- oc'

v- -al -iⁿ

v- oc'

v- -al -in₁+sp. var. of

CM (M.sg) (+pre-radical CM, +-Dal) to run after, to follow

CM (M.sg) intransitive aorist formant

v:Any v

v:Any v>v v:Any

(+pre-radical CM, +-Dal) to run after, to follow

v

ese bat'

šariⁿ č'a:r

ese b- at'

šariⁿ č'a:r

ese b- at'₁

šariⁿ č'a:r

here (location) CM (B/d) to be spread over

REFL.POSS.NOM fish

dem v:Any v

poss n (Bd/6)

here (location) B is spread over

REFL.POSS.NOM fish

dem v

poss n

naq'mak

naq' = mak

niq' mak

road on (+DAT)

n (Bd/6) post

on the road

adv

Free (He) went down, went down, here his fish were spread on the road. (00:01:23 - 00:01:26)

Note Long-distance anaphora!

4.11 Word vašarena

Morphemes

v- ašare -n = a

Lex. Entries

v- ašare -n₁ = e+unspec. var. of

Lex. Gloss

CM (M.sg) empty (+preradical CM) ADJ.NOM and

Lex. Gram. Info.

v:Any adj adj:Any conn

Word Gloss

and

Word Cat.

conn

viseⁿ

bab^w

v- is

-eⁿ bab^w

v- is₂

-en+sp. var. of babo+fr. var. of

CM (M.sg) stay without own initiative (+preradical CM)

aorist formant grandfather

v:Any v

v:Any n (M/1)

he remained

grandfather

v

n

Free The old man was left empty(-handed?). (00:01:28 - 00:01:30)

| | | | |
|-------------------------|------|-------------------|---------|
| 4.12 Word | le | dah | co |
| Morphemes | le | dah | co |
| Lex. Entries | le | dah | co |
| Lex. Gloss | or | away from speaker | NEG |
| Lex. Gram. Info. | conn | PV | verbprt |
| Word Gloss | or | away from speaker | NEG |
| Word Cat. | conn | PV | verbprt |

| | | | | | | | |
|---------------------------------|-------------------------------|---|-------------------------------|---|----------|---------|---------|
| boxk'mak'i ⁿ | | | | , | le | t'ateb | co |
| b- | oxk' | -mak' | -i ⁿ | | le | t'ateb | co |
| b- | oxk' ₂ | -mak' | -in ₁ +sp. var. of | | le | t'ateb | co |
| CM (B/d) | sell (preradical CM) | can ([DAT] subject) | aorist formant | | or | silver | NEG |
| v:Any | v | v:Any | v:Any | | conn | n (D/5) | verbprt |
| sell (preradical CM) | | | | | or | silver | NEG |
| v | | | | | conn | n | verbprt |
| tagodmak'i ⁿ | | | | | | | |
| tag | | -o | | | d- | | |
| tag | | -o ₃ | | | d- | | |
| make, do (pfv; +postradical CM) | | epenthic vowel between verb root and CM | | | CM (d/d) | | |
| v | | v:Any | | | v:Any | | |
| -mak' | -i ⁿ | | | | | | |
| -mak' | -in ₁ +sp. var. of | | | | | | |
| can ([DAT] subject) | aorist formant | | | | | | |
| v:Any | v:Any | | | | | | |
| go, do (pfv; +postradical CM) | | | | | | | |
| v | | | | | | | |

.

Free (He) could neither sell (the fish), nor earn money. (00:01:30 - 00:01:32)

| |
|-------------------------|
| 4.13 Word |
| Morphemes |
| Lex. Entries |
| Lex. Gloss |
| Lex. Gram. Info. |
| Word Gloss |
| Word Cat. |

| | | | | | |
|---------|------------------|-----------------|---|--|---------|
| maqonen | | | | | t'ateb |
| maq | -o | -n | = en | | t'ateb |
| meq | -o ₂ | -n ₂ | = aynö | | t'ateb |
| bread | thematic suffix? | DAT | for (which requires dative and transformative cases). | | silver |
| n (J/3) | n:Any | n:Any | post | | n (D/5) |
| bread | | | | | silver |
| n | | | | | n |

| | | |
|---------|-------------------------|-------------------------------|
| co | idomak'i ⁿ | . |
| co | ido -mak' | -i ⁿ |
| co | *** -mak' | -in ₁ +sp. var. of |
| NEG | *** can ([DAT] subject) | aorist formant |
| verbprt | *** v:Any | v:Any |
| NEG | could X? | |
| verbprt | v | |

Free (He) couldn't even make enough for bread. (00:01:33 - 00:01:35)

Note What is this base ido?

4.14 Word macina

| | | | |
|-------------------------|--------|-----------------|---------------------|
| Morphemes | maci | -n | = a |
| Lex. Entries | maci | -n ₁ | = e+unspec. var. of |
| Lex. Gloss | hungry | ADJ.NOM | and |
| Lex. Gram. Info. | adj | adj:Any | conn |
| Word Gloss | hungry | | |
| Word Cat. | adj | | |

| | | | | | |
|-------------------|--|-----------------|----------------|----------|-----------------|
| vise ⁿ | | | e | vain | |
| v- | is | -e ⁿ | e | vai | -n |
| v- | is ₂ | -en+sp. var. of | e ₂ | vai | -n ₁ |
| CM (M.sg) | stay without own initiative (+preradical CM) | aorist formant | this | 1PL.INCL | GEN |
| v:Any | v | v:Any | dem | pers | n:Any |
| he remained | | | this | us | |
| v | | | dem | pers | |

| | | | | | |
|-------------|------------------------|--|--|---------------------|--|
| babo | , mač'are ⁿ | | | | |
| babo | mač' | -a | | -re ⁿ | |
| babo | mač' | -a ₁ | | -ren+sp. var. of | |
| grandfather | mustache | PL thematic vowel between stem and case ending | | denominal adjective | |
| n (M/1) | n (J/3) | n:Any | | n>adj | |
| grandfather | moustachioed | | | | |
| n | adj | | | | |

bab^w .

bab^w

babo+fr. var. of

grandfather

n (M/1)

grandfather

n

Free (He) was left hungry, our old man, the moustachioed man. (00:01:36 - 00:01:40)

5 Word egare

| | |
|-------------------------|-----------|
| Morphemes | egare |
| Lex. Entries | egare |
| Lex. Gloss | like that |
| Lex. Gram. Info. | adv |
| Word Gloss | like that |
| Word Cat. | adv |

| | | | | | |
|-----------------------|------------------------------|-------------------|-----------------------|-----------------|-------|
| cerayate ⁿ | | | | | din |
| cer | -a | y- | aɬ | -e ⁿ | din |
| cer | -a ₅ | y- | aɬ | -en+sp. var. of | din |
| edge, extremity | mystery -a | CM (y/y) | give (+preradical CM) | aorist formant | whole |
| n (J/3) | <Not Sure> | v:Any | v | v:Any | adj |
| end | | | | | whole |
| v | | | | | adj |
| vai ⁿ | | zyap'ar | . | | |
| vai | - ⁿ | zyap'ar | | | |
| vai | -n ₁ +sp. var. of | zyap'ar | | | |
| 1PL.INCL | GEN | fairy tale, story | | | |
| pers | n:Any | n (J/3) | | | |
| 1PL.INCL | | fairy tale | | | |
| pers | | n | | | |

Free And that how our story ended. (00:01:42 - 00:01:45)